

日 本 文 学 丛 书

〔日〕与谢芜村 著
王 岩 译

汉译与谢芜村俳句集

HAN YI YU XIE WU CUN PAI JU JI



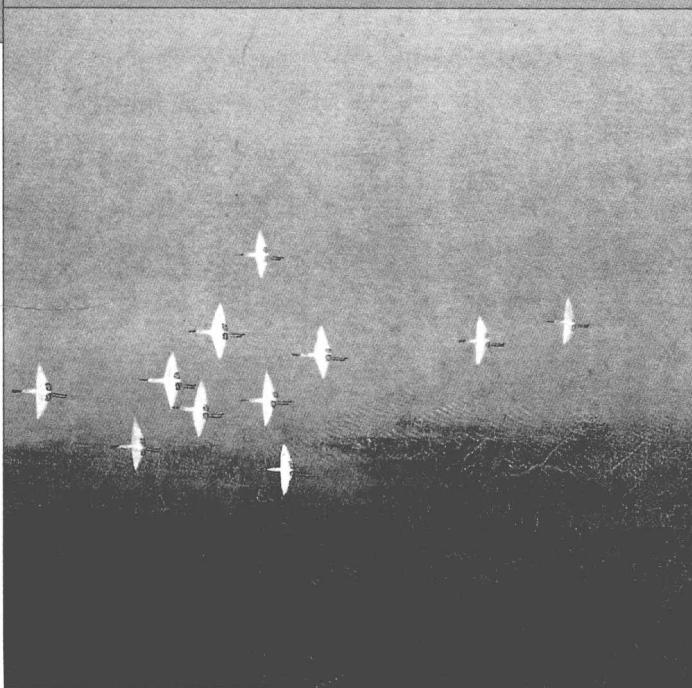
人民文学出版社

日 本 文 学 丛 书

〔日〕与谢芜村 著
王 岩 译

汉译与谢芜村俳句集

HAN YI YU XIE WU CUN PAI JU JI



人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉译与谢芜村俳句集/(日)与谢芜村著;王岩译.—北京:人民文学出版社,
2014

(日本文学丛书)

ISBN 978-7-02-010320-1

I. ①汉… II. ①与…②王… III. ①俳句—诗集—日本—近代 IV. ①I313.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 052449 号

责任编辑 陈 旻

装帧设计 柳 泉

责任印制 苏文强

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京智慧源印刷有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 500 千字

开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32

印 张 24.625 插页 4

版 次 2015 年 3 月北京第 1 版

印 次 2015 年 3 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-010320-1

定 价 66.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

日本公益財団法人三得利文化財団(Suntory Foundation)
資助本書出版

漢
譯
与
謝
蕪
村
俳
句
集

張
傑

张杰题写书名



与谢芜村画像

松村月溪(1752—1811)笔

春花雪月付青星夢繞魂牽
王右丞丘壑胸中
墨水墨煙霞腕底
丹青唾成珠玉玲瓏現
氣化虹霓絢爛生詩畫
傳承存兼古山川

異域共水明

王岩先生漢譯與謝蕪村師內集
脫稿有感甲子春張傑書



春

蓬莱山饰庆岁首，老翁新春又增寿。

ほうらいの山まつりせむ^{おい}老の春

注：蓬莱山饰 模仿中国神话传说中渤海上仙人居住的蓬莱山形状的正月饰物，亦称为蓬莱饰物。安永三年（1774）六月，芜村以画号谢春星创作了《蓬莱群仙图》。（绢本墨画淡彩一幅，落款为“蓬莱群仙图 安永甲午夏六月写于夜半亭谢春星”。）

年糕汤啖三大碗，家长意态自悠闲。

さんわん ^{ぞふに} 三碗の雑煮かゆるや長者ぶり

注：年糕汤 即煮年糕，是一种日本传统的年饭。大致分为清汤年糕、酱汤年糕、红小豆年糕三种，年糕的形状有圆形的，也有切成方块的，配料多为蔬菜和薯类。年糕汤在俳句中为春天的季语。

光自沙丁鱼头映，朝暾瞳瞳元日升。

日の光今朝や ^{けさ いわし} 鰯のかしらより

说明：立春前日，以桧树枝串沙丁鱼头，然后插在门上，据说有驱鬼避邪之效用。元日的朝阳从插在门口用于驱邪避灾的沙丁鱼头处照射进屋中，映照出阖家欢乐祥和幸福安康的新年景象。

参考：爆竹声中一岁除，春风送暖入屠苏。

千门万户曈曈日，总把新桃换旧符。

王安石《元日》

古庭寂寂啼黄莺，竟日悠悠婉转鸣。

古庭に ^{うぐひすな} 鶯 啼きぬ日もすがら

说明：延享元年（1744）春，署名“芜村”的第一首俳句。芜村时年二十九岁。该句收录于《宇都宫岁旦帐》。

婉转莺语遥相闻，迟迟春日又黄昏。

^{うぐひす} 鶯 の声遠き日 ^{くれ} も暮にけり

篱落

蓬门荜户绕柴扉，婉转黄莺自在飞。

籬落

うぐいすのあちこちとするや ^{こいへ} 小家がち

悠悠一道春水秀，尽绕无山故园流。

春の水山なき国を流れけり

黄莺婉转啼声响,小口频频尽力张。

うぐひす なく あい
鶯 の啼やちいさき口明て

枕肘娥眉乱发秀,恰似荡漾春水流。

まくら
枕 する春の流れやみだれ髪

雉啼武藏草离离,安在昔日八平氏。

き じなく むさし はち へいじ
雉子啼や草の武蔵の八平氏

注:武藏 即武藏野。曾为古战场。

八平氏 平安时代中期活跃于坂东(日本关东地方)的上总、千叶、三浦、土肥、秩父、大庭、梶原、长尾八大武士集团。亦称“坂东八平氏”。平安时代武将平良文(886—953)为八平氏的始祖。

参考:越王勾践破吴归,义士还家尽锦衣。

宫女如花满春殿,只今唯有鹧鸪飞。

李白《越中览古》

无为庵句会

紫云似幕罩曙更,春风骀荡夜渐明。

無為庵会

あけぼの まく
曙 のむらさきの幕や春の風

注：无为庵 江戸时代中期俳句诗人三浦栲良(1729—1780)于一七七一年建在伊势山田的草庵之号。一七七六年六月搬迁至京都木屋町三条。三浦栲良名元克，通称勘兵卫。号一呆庐、无为庵。三重县伊势志摩人。与芜村过从甚密。著有《栲良发句集》《栲良七部集》等。

参考：疾风秋草动，明月丛中升。

三浦栲良

熙来攘往京城中，田螺小贩过匆匆。

そこそこに京見過しぬ田にし売

注：京城 京都。

偶闻黄莺啼婉转，春山满目花事繁。

鶯のたまたま啼や花の山

低矮枕头为谁备，春日黄昏暮色微。

誰ための低き枕ぞ春の暮

赏樱归来沐浴时，忽闻夜半钟声至。

居風呂に後夜きく花のもどりかな

婉转终日黄莺远，人自耕耘在田园。

ひねもす
鶯に終日遠し畑の人

参考：苍苍远烟起，槭槭疎林响。

落日隐西山，人耕古原上。

王士禛《即目三首·其一》

相映成趣移石来，喜看杜鹃红花开。

さい うれ
つゝじ咲て石移したる嬉しさよ

说明：芜村于明和七年(1770)至安永六年(1777)之间，完成了数幅以贾岛五言律诗的颈联“过桥分野色，移石动云根”为画题的画作。《移石动云根·隔桥分野色图》双幅、《隔桥分野色图》一幅、《移石动云根图》一幅等。各幅画作上皆分别题有贾岛五律颈联诗句。只不过仅有“过”与“隔”一字之别。

参考：闲居少邻并，草径入荒园。

鸟宿池中树，僧敲月下门。

过桥分野色，移石动云根。

暂去还来此，幽期不负言。

贾岛《题李凝幽居》

悠悠春日渐向晚，闭帐锦幕垂佛龕。

へいちやう ゆふ
閉帳の錦たれたり春の夕

注：闭帐 寺院在特定的日子里，将秘佛开龕供善男信女参拜称之为“开帐”。“闭帐”为秘佛开龕一天后，傍晚时分关闭佛龕之意。

难忘津守小村落，最是野味拌田螺。

なつかしき津守の里や田螺あへ^{つもり たにし}

注：津守 摄津国，（现在大阪府的北部与兵库县的东南部）西成郡津守乡。

春日迟迟近黄昏；归途尽是远游人。

春の暮家路に遠き人斗^{ばかり}

源八渡口悠然过，独领梅林自逍遥。

源八^{げんぱち}をわたりて梅のあるじ哉

注：源八 大阪淀川上的渡口。自西成郡天满源八町至东成郡中野村，长二百七十米。

似有人居灯未掌，梅花小舍尽黄昏。

灯^ひを置^おかで人あるさまや梅が宿

参考：众芳摇落独暄妍，占尽风情向小园。

疎影横斜水清浅，暗香浮动月黄昏。

霜禽欲下先偷眼，粉蝶如知合断魂。

幸有微吟可相狎，不须檀板共金樽。

林和靖《山园小梅二首》

静默田螺身不动，一泓清澈春水中。

しづけ たへ す
静さに耐へて水澄む田にしかな

鸿臚馆中白梅放，以文会友墨芬芳。

すみかうば こうろくわん
白梅や 墨芳 しき 鴻臚館

注：鸿臚馆 日本古时为接待外国使节而设立于太宰府・京都・
难波(大阪)的迎宾馆。

参考：前途程远，驰思于雁山之暮云。

后会期遥，沾纓于鸿臚之晓泪。

大江朝纲(886—957)《饯别 于鸿臚馆饯北客序》

(《和汉朗咏集》下)

昔日谁栽篱墙外，一树白梅花盛开。

しら梅や誰^{たが}むかしより垣の外

瀑口传呼点灯声，尽在潇潇春雨中。

たきぐち ひ よぶこゑ
滝口に灯を呼声や春の雨

注：瀑口 京都皇居清凉殿东北角，御沟水流下处。该处设有禁中
护卫武士的岗哨。

日暮时分出嵐山
人归嵯峨夕阳斜，终日游看何处花。

日暮るゝほど嵐山^{いづ}を出る
嵯峨^{さが}へ帰る人はいづこの花に^{くれ}暮し

注：嵐山 位于京都市西部，海拔三百八十一米。是赏樱花和红叶
的名胜。

嵯峨 地名，位于京都市西北部。附近有清凉寺、天龙寺、大觉
寺等，自古以来便是赏樱以及赏红叶的名胜。

嵯峨灯火熄灭时，幽幽樱花香风至。

花^かの香や嵯峨^{さが}の灯^{とも}火^し消る時^{びきゆ}

夜半嵯峨小城中，飘过樱花香风浓。

華^はの香や夜半過行嵯峨の町

婉转黄莺春光里，正是阖家用餐时。

うぐひすや家内^{そろ}揃^{めし}ふて飯時^{じふん}分